

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

12 december 2001

WETSONTWERP

tot invoeging van de artikelen 43ter, 44bis, 46bis, 69 en 70 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

AMENDEMENTEN

Nr. 28 VAN DE HEER **D'HONDT c.s.**

Art. 4ter (nieuw)

Een artikel 4ter invoegen, luidende:

«Art. 4ter. — In artikel 61, § 4, van dezelfde wetten wordt het tweede lid aangevuld als volgt :

«Het is bovendien haar plicht de aangepastheid te beoordelen van de inhoud van het examen aan de aard van de functie of de taak die de titularis van het ambt waarneemt of zal waarnemen en waarvoor deze gecoördineerde wetten de taalkennisvereiste oplegt.

Zij laat zich daartoe bijstaan door een vertegenwoordiger van elk van de daartoe erkende verenigingen waarvan het maatschappelijk doel de verdediging van de rechten van hun leden in het kader van het gebruik der talen in bestuurszaken is.

Zij organiseert met het oog op deze beoordeling een evaluatie met steekproeven. De resultaten van de eva-

Voorgaande documenten :

Doc 50 **1458/ (2001/2002)** :

001 : Wetsontwerp.

002 tot 006 : Amendementen.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

12 décembre 2001

PROJET DE LOI

insérant les articles 43ter, 44bis, 46bis, 69 et 70 dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

AMENDEMENTS

N° 28 DE M. **D'HONDT ET CONSORTS**

Art. 4ter (nouveau)

Insérer un article 4ter, rédigé comme suit:

« Art. 4ter. — A l'article 61, § 4, des mêmes lois, l'alinéa 2 est complété comme suit :

« Elle doit en outre apprécier l'adéquation du contenu de l'examen avec la nature de la fonction ou de la tâche qu'exerce ou exercera le titulaire de la fonction et pour laquelle les présentes lois coordonnées imposent l'aptitude linguistique requise.

Elle se fait assister à cet effet par un représentant de chaque association, agréée à cette fin, et dont l'objet social est la défense des droits de ses affiliés en ce qui concerne l'emploi des langues en matière administrative.

Elle organise, en vue de cette appréciation, une évaluation par voie de sondages. Les résultats de l'éva-

Documents précédents :

Doc 50 **1458/ (2001/2002)** :

001 : Projet de loi.

002 à 006: Amendements.

luatie worden vermeld in het omstandig verslag bedoeld in artikel 62, tweede lid.

De Commissie kan hierbij de nodige aanbevelingen formuleren. » ».

VERANTWOORDING

De wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wijst thans de Vaste Commissie voor taaltoezicht aan als toezichtorgaan. De Commissie moet waken over de toepassing van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Ter zake is zij reeds gemachtigd toezicht te houden op de examens die in het kader van de gecoördineerde wetten met of zonder tussenkomst van de afgevaardigd bestuurder van SELOR- Selectiebureau van de Federale Overheid –worden uitgeschreven of er waarnemers naar toe te zenden (artikel 61, §4, tweede lid).

Dit amendement heeft tot doel die controle van de Vaste Commissie voor taaltoezicht te versterken. De wetgever wenst zich te verzekeren van de aangepastheid van de inhoud van het examen aan de aard van de uit te oefenen of uitgeoefende functie of taak.

Naargelang het niveau waarop de functie of taak wordt uitgeoefend, de omgeving en de inhoud van de functie of taak, dienen de titularissen een aangepaste taalkennis te bewijzen.

De Vaste Commissie voor taaltoezicht wordt bij deze verplicht deze aangepastheid te beoordelen en de regering en het parlement te berichten over eventuele afwijkingen. Bij de uitoefening van deze taak zal zij zich laten bijstaan door één vertegenwoordiger van elk van de verenigingen waarvan het maatschappelijk doel de verdediging van de rechten van hun leden – overheidspersoneelsleden – in het kader van het gebruik der talen in bestuurszaken is en die daartoe worden erkend. Met de bovenvermelde organisaties bedoelen we de vzw VVO «Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel» en zijn Franstalige tegenhanger, de asbl «Associations du personnel wallon et francophone des services publics».

luation sont mentionnés dans le rapport détaillé visé à l'article 62, alinéa 2.

La Commission peut formuler à cet égard les recommandations nécessaires. ».

JUSTIFICATION

La législation sur l'emploi des langues en matière administrative désigne à ce jour la Commission permanente de Contrôle linguistique comme organe de contrôle. La Commission a pour tâche de veiller à l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Dans ce cadre, elle est déjà habilitée à exercer un contrôle sur les examens organisés dans le cadre des lois coordonnées, à l'intervention ou sans l'intervention de l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale et à y déléguer des observateurs (article 61, §4, alinéa 2).

Le présent amendement a pour objectif de renforcer ce contrôle de la Commission permanente de Contrôle linguistique. Le législateur désire s'assurer de l'adéquation du contenu de l'examen avec la nature de la fonction ou de la tâche à exercer ou exercée.

Selon le niveau auquel la fonction ou la tâche est exercée, l'environnement et le contenu de la fonction ou de la tâche, les titulaires doivent faire preuve d'une connaissance linguistique adaptée.

La Commission permanente de Contrôle linguistique est obligée par le présent amendement d'apprécier cette adéquation et de faire part au gouvernement et au parlement des anomalies éventuelles. Elle se fera assister, dans l'exercice de cette tâche, par un représentant de chaque association ayant comme objet social la défense des droits de leurs affiliés – membres du personnel des autorités publics – dans le cadre de l'emploi des langues en matière administrative et qui sont reconnus à cette fin. Les associations susvisées sont l'asbl « Associations du personnel wallon et francophones des services publics » et son pendant néerlandophone l'asbl VVO ou « *Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel* ».

Denis D'HONDT (PRL FDF MCC)
 André FREDERIC (PS)
 Willy CORTOIS (VLD)
 Kristien GRAUWELS (Agalev/Ecolo)
 Corinne DE PERMENTIER (PRL FDF MCC)
 Charles JANSSENS (PS)
 Jan PEETERS (SPA)
 Tony SMETS (VLD)

Nr. 29 VAN DE HEER MAINGAIN

Art. 2

In het ontworpen artikel 43ter, § 7, het eerste lid weglaten.

VERANTWOORDING

De Vaste Commissie voor taaltoezicht heeft er in haar advies nr. 33.134B heel terecht op gewezen dat de functionele tweetaligheid van de toekomstige managers dus het gevolg lijkt te zijn van de hervorming van de evaluatie, een neveneffect van die hervorming : de manager is een van de personen die een ploeg van medewerkers van de andere taalrol zou kunnen beoordelen.

Aangezien de evaluatie in principe wordt uitgevoerd door de rechtstreekse chef heeft ze betrekking op de hele administratieve structuur (en ver beneden niveau 1).

Tot slot is de VCTT van oordeel dat de verantwoordelijkheden waarmee de functioneel tweetalige ambtenaren in die hele structuur zouden worden belast (en de discriminatie die daaruit zou voortvloeien voor de eentalige ambtenaren) het principe van de eentaligheid van de ambtenaren en de tweetaligheid van de diensten ernstig op de helling zetten.

Dit amendement beoogt geen verband te leggen tussen de functionele tweetaligheid en de evaluatie.

Het strekt er derhalve toe terug te keren naar de algemene regeling, die wordt gestaafd door de rechtspraak van de Raad van State en volgens dewelke de evaluatieprocedure een zaak is van intern beheer, die dus moet plaatsvinden in de taal van de ambtenaar : de hiërarchische meerdere is als eerste bij de evaluatie betrokken en moet bijgevolg van dezelfde taalrol zijn.

Nr. 30 VAN DE HEER MAINGAIN

Art. 2

In het ontworpen artikel 43ter, § 7, het derde lid vervangen door de volgende bepaling :

«Alle documenten met betrekking tot de evaluatie van een ambtenaar worden opgesteld door evaluatoren van dezelfde taalrol als die ambtenaar en zonder een beroep te doen op vertalers.».

VERANTWOORDING

Wat het vertaalvraagstuk betreft, is de rechtspraak van de Raad van State heel duidelijk; in zijn arresten nrs. 12526 en 12527 van 13 juli 1967, alsook in zijn arrest nr. 27428 van 16 januari 1987, heeft de Raad onder andere de gevolgen omschreven van de verplichting die voortvloeit uit de artikelen 39, § 1, en 17, § 1, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, te weten dat een zaak waarin een ambtenaar betrokken is, volledig dient te worden afgehandeld als een zaak van intern

N° 29 DE M. MAINGAIN

Art. 2

Dans l'article 43ter, §7, proposé, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, supprimer l'alinéa 1^{er}.

JUSTIFICATION

La Commission permanente de contrôle linguistique dans son avis n°33.134B a fort justement noté que le bilinguisme fonctionnel des futurs managers apparaît donc comme la conséquence de la réforme de l'évaluation, un effet secondaire de cette réforme: le manager est l'une des personnes qui pourrait évaluer une équipe composée de collaborateurs de rôle linguistique.

L'évaluation se faisant en principe au niveau du chef direct, elle concerne toute la structure administrative (et bien en dessous du niveau 1).

La CPCL estime enfin que les responsabilités qui seraient attribuées aux agents bilingues fonctionnels dans toute cette structure (et la discrimination qui en découlerait pour les agents unilingues) constituent une remise en cause profonde du principe de l'unilinguisme des agents et du bilinguisme des services.

Le présent amendement consiste à ne pas établir de corrélation entre le bilinguisme fonctionnel et l'évaluation.

Le présent amendement a donc pour objet d'en revenir au système général, corroboré par la jurisprudence du Conseil d'Etat, selon lequel la procédure d'évaluation est une affaire de gestion interne et doit dès lors se dérouler dans la langue du fonctionnaire: le supérieur hiérarchique, premier concerné par l'évaluation, doit par conséquent être du même rôle linguistique.

N° 30 DE M. MAINGAIN

Remplacer l'article 43ter, §7, alinéa 3, proposé, par la disposition suivante:

« La rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent se fait par des évaluateurs du même rôle linguistique que celui de l'agent, sans recours à des traducteurs ».

JUSTIFICATION

La jurisprudence du Conseil d'Etat en matière de traduction est très claire; il a notamment avancé ce qui suit dans ses arrêts 12526 et 12527 du 13 juillet 1967 et 27428 du 16 janvier 1987.

« L'obligation découlant des articles 39, §1 et 17, §1 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, d'instruire entièrement une affaire qui intéresse un agent comme une affaire de gestion interne, dans la langue de cet agent, sans re-

beheer, in de taal van de betrokken ambtenaar en zonder een beroep te doen op een vertaler. In tuchtzaken impliceert die verplichting volgens de Raad van State dat alle handelingen – inzonderheid het horen van de ambtenaar in diens argumenten en verdedigingsgronden – moeten worden verricht in de taal van de betrokkene. Die heeft niet alleen het recht zich in zijn eigen taal uit te drukken, maar ook in zijn eigen taal te worden gehoord en begrepen zonder dat daar een vertaler aan te pas komt.

Van haar kant is de Vaste Commissie voor taaltoezicht de mening toegedaan dat het eventueel mogen inschakelen van vertalers voor de opmaak van documenten met betrekking tot de evaluatie van een ambtenaar, a contrario bewijst dat zijn dossier niet helemaal in zijn moedertaal zal worden behandeld.

Nog volgens de Vaste Commissie zet de mogelijke inschakeling van vertalers de deur open voor uitwassen, waarbij ambtenaren dreigen te worden geëvalueerd, gestraft of veroordeeld in een andere dan hun moedertaal. De Vaste Commissie vindt zulks volstrekt onaanvaardbaar in het licht van het fundamentele beginsel van de rechten van de verdediging.

De Vaste Commissie is van oordeel dat die praktijk de samenwerking tussen de ambtenaren van beide taalgroepen kan vertroebelen. Die moeilijkheden kunnen dan weer een aantasting inhouden van de grondslag van de taalkaders, met name dat er geen concurrentie bestaat tussen de ambtenaren van beide taalgroepen.

Dit amendement strekt er dus toe de inschakeling van vertalers in de evaluatieprocedure uit te sluiten en de huidige regeling te handhaven.

Nr. 31 VAN DE HEER MAINGAIN

Art. 2

In het ontworpen artikel 43ter, § 7, het tweede lid vervangen als volgt :

«Om een managementfunctie uit te oefenen, moet de kandidaat uiterlijk twaalf maanden na zijn aanstelling, op straffe van een voortijdige beëindiging van het mandaat, het bewijs leveren van de functionele kennis van de tweede taal.

Dit examen omvat, in die volgorde, enerzijds, een examengedeelte mondelinge taalvaardigheid in de tweede taal, te weten het lezen van een administratieve tekst in de tweede taal en een mondelinge samenvatting van die tekst in de taal overeenstemmend met de taalrol waartoe de ambtenaar behoort, en, anderzijds, een schriftelijk examengedeelte, te weten een vertaling van een administratieve tekst vanuit de tweede naar de eerste landstaal.»

VERANTWOORDING

Dit amendement strekt ertoe het begrip functionele tweetaligheid nader te omschrijven. Volgens de steller komt die tweetaligheid overeen met een schriftelijke én mondelinge passieve

cours à un traducteur, implique qu'en matière disciplinaire, tous les actes – en particulier l'audition de l'agent dans ses explications et moyens de défense – soient accomplis dans la langue de cet agent, celui-ci ayant non seulement le droit de s'exprimer mais aussi d'être interpellé et compris dans sa langue sans l'aide d'un traducteur (...).

La Commission permanente de contrôle linguistique estime quant à elle que le fait de permettre de recourir à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent prouve *a contrario* que ce dossier ne sera pas entièrement traité dans la langue de l'agent.

Ainsi, souligne la Commission, le recours possible à des traducteurs laisse la porte ouverte à des dérives par lesquelles des agents pourraient être évalués, sanctionnés ou jugés dans une autre langue, ce que la Commission considère comme totalement impensable, au nom du principe fondamental des droits de la défense.

Elle estime que cette pratique est de nature à provoquer des dysfonctionnements entre agents des deux groupes linguistiques susceptibles de porter atteinte au fondement des cadres linguistiques, constitué par l'absence de concurrence entre agents des deux groupes linguistiques.

Le présent amendement a donc pour objectif de ne pas instituer de traducteurs en cas de procédure d'évaluation et d'en rester au système actuel.

N° 31 DE M. MAINGAIN

Art. 2

Remplacer l'article 43ter, §7, alinéa 2, proposé, par la disposition suivante :

« Pour pouvoir exercer une fonction de management, le candidat doit, au plus tard douze mois après sa désignation, sous peine de fin prématurée de son mandat, fournir la preuve de la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue.

Cet examen comprend, dans cet ordre, d'une part, une épreuve portant sur l'expression orale, à savoir la lecture d'un texte administratif dans la seconde langue et la synthèse orale de ce texte et, dans la langue correspondant à celle du rôle linguistique de l'agent, une épreuve écrite portant sur la traduction d'un texte administratif de la seconde langue dans la première (version). »

JUSTIFICATION

Le présent amendement vise à préciser la notion de bilinguisme fonctionnel qui, dans le chef de son auteur, relève d'un bilinguisme passif tant au niveau écrit qu'oral qui apparaît suffi-

tweetaligheid, die kennelijk volstaat om tegemoet te komen aan de vereisten van de managementfuncties die de regering voorstaat.

Het amendement heeft tevens tot doel de termijn te verlengen binnen welke de betrokkene voor het taalexamen moet slagen, want de termijn van zes maanden is veel te kort.

Nr. 32 VAN DE HEER MAINGAIN

Art. 2

In het ontworpen artikel 43ter, § 7, het vierde lid weglaten.

VERANTWOORDING

Dat ontworpen lid heeft tot doel de personeelsleden die een functie uitoefenen die de eenheid in de rechtspraak verzekert, een taalvereiste op te leggen.

Die vereiste is nieuw en houdt geen verband met de door die personeelsleden uitgeoefende functie en bevoegdheden in het licht van de door hen beheerde aangelegenheden.

De kennis van een administratieve en juridische woordenschat in de tweede taal is niet verantwoord voor de personeelsleden die diensten leiden waar de technische bekwaamheid in een bepaalde aangelegenheid moet vooropstaan.

Nr. 33 VAN DE REGERING

Art. 2

Het voorgestelde artikel 43ter, § 4, zesde lid, aanvullen als volgt:

«Elke dienst doet zijn voorstel toekomen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht binnen een termijn van een maand na het verstrijken van het zesde jaar. Deze commissie doet uitspraak binnen een termijn van drie maanden na ontvangst van de in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen. Laatst vermelde termijn is een termijn van verval.

De nieuwe termijn van zes jaar wordt niet beïnvloed door deze procedure.».

De minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de Openbare besturen,

Luc VAN DEN BOSSCHE

sant pour rencontrer les exigences de management prônées par le gouvernement. Il a également pour objet d'allonger le délai de réussite de l'examen linguistique car le délai de six mois est beaucoup trop court.

N° 32 DE M. MAINGAIN

Art. 2

Dans l'article 43ter, §7, proposé, supprimer l'alinéa 4.

JUSTIFICATION

Cet alinéa en projet a pour objet d'imposer une exigence linguistique à charge des agents qui assument une fonction qui assure le maintien de l'unité de jurisprudence.

Cette exigence est nouvelle et sans rapport avec la fonction assumée par les agents et leurs compétences au regard des matières qu'ils gèrent.

La connaissance d'un vocabulaire administratif et juridique dans la deuxième langue est sans justification pour des agents qui dirigent des services de la compétence technique sur une matière déterminée doit prévaloir.

Olivier MAINGAIN (PRL-FDF-MCC)

N° 33 DU GOUVERNEMENT

Art. 2

Compléter l'article 43ter, § 4, alinéa 6, proposé, par la disposition suivante :

« Chaque service fait parvenir sa proposition à la Commission permanente de contrôle linguistique dans un délai d'un mois après l'expiration de la sixième année. Cette commission rend son avis au plus tard dans les trois mois de la réception de la répartition des emplois envisagée. Ce dit délai est un délai d'échéance. Cette procédure n'a aucune incidence sur le nouveau délai de six ans.» .

Le ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'Administration,

Luc VANDEN BOSSCHE